

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 26:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się, gdy wydłużyły mu się tam dni (przebywania), że wyglądał Abimelek, król filistyński, przez okno, i zobaczył – a oto Izaak pieści swą żonę Rebekę.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy przebywał tam dłuższy czas, zdarzyło się, że Abimelek, król filistyński, wyglądał przez okno i zobaczył, jak Izaak pieści swoją żonę, Rebekę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy mieszkał tam już dłuższy czas, król Filistynów Abimelek wyrżał przez okno i zobaczył, że Izaak pieścił swą żonę Rebekę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, gdy tam mieszkał przez nie mało dni, że wyglądał Abimelech, król Filistyński, oknem, i ujrzał, że Izaak żartował z Rebeką, żoną swą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy minęło dni wiele, a tamże mieszkał, wyglądając Abimelech, król Palestyński, oknem, ujrział go żartującego z Rebeką, żoną swoją.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy tak mieszkał tam już dłuższy czas, pewnego razu Abimelek, król filistyński, wyglądając przez okno, dostrzegł Izaaka uśmiechającego się czule do Rebeki jako do żony.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy przebywał tam przez dłuższy czas, wyglądał raz oknem Abimelech, król filistyński, i zobaczył, że Izaak pieścił Rebekę, żonę swoją.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy zaś mieszkał tam już dłuższy czas, Abimelek, król filistyński, spoglądał w dół przez okno i dostrzegł, jak Izaak okazywał czułość Rebecce, swojej żonie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mieszkał tam dłuższy czas, aż pewnego razu król filistyński Abimelek patrzył przez okno i ujrzał Izaaka pieszczącego swoją żonę.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A gdy już dłuższy czas tam przebywał, razu pewnego król Filistynów Abimelek wychylił się z okna i zobaczył, jak Izaak obejmował swoją żonę Rebekę.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się, gdy przedłużał się tam jego pobyt, że Awimelech, król Plisztytów, wyrżał przez okno i zobaczył, że Jicchak zażywa przyjemności ze swoją żoną Riwka.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Був же довгий час там. Авімелех же цар Герарів, схилившись через вікно, побачив, що Ісаак забавлявся з своєю жінкою Ревекою.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale kiedy już przeżył tam dłuższy czas, Abimelech, król Pelisztinów wyrżał oknem i spostrzegł a oto Ic'hak bawi się ze swą żoną Ribką.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Gdy więc jego dni się tam przedłużały, Abimelech, król Filistynów, spoglądając z okna, zobaczył, że oto Izaak zabawia się z Rebeką, swoją żoną.